

# Geef voor een Bijbel in de eigen taal!

Sinds het uiteenvallen van de Sovjet-Unie is het Russisch in veel deelrepublieken niet meer verplicht als officiële taal. Lokale talen herleven en ouders geven hun moedertaal weer door aan hun kinderen. Dat versterkt het identiteitsbewustzijn.

Het IBT in Moskou spant zich ervoor in dat christenen verspreid over dat uitgestrekte gebied de Bijbel in hun eigen taal kunnen lezen. Het initieert en begeleidt talloze vertaalprojecten, zowel van losse Bijbelboeken, als van complete Bijbels.

**Zo bereikt het Woord van God vele christenen in de taal die hun hart raakt!**

## Helpt u het IBT bij dat werk?

### Uw gift is welkom

- ▶ via de collectezak of
- ▶ op IBAN NL89 INGBOO1485137 t.n.v. Stichting Witte Velden, Hilversum o.v.v. bijdrage IBT

### Alvast heel hartelijk dank!

Stichting Witte Velden is een ideale organisatie met ANBI-status, die voor meerdere goede doelen giften int en deze gelden doorgeeft aan de betreffende projecten.



Marina Lomova (IBT) en Marijke de Lang (United Bible Societies) zijn verantwoordelijk voor verschillende vertaalprojecten in de voormalige Sovjet-Unie. Marijke adviseert bij vertaalkwesties en Marina bewaakt de planning en de financiën.



## Het Institute for Bible Translation

- ▶ vertaalt de Bijbel in de talen van de volken van de voormalige Sovjet-Unie,
- ▶ geeft vertalingen uit en verspreidt ze,
- ▶ werkt nauw samen met lokale kerken en bijbelorganisaties,
- ▶ financiert zijn werk uit nationale en internationale fondsenwerving en
- ▶ is een wetenschappelijk instituut, dat voor zijn vertalers trainingen Bijbeluitleg en Vertalen verzorgt.

Veel meer over het IBT leest u op de website:  
[www.ibtrussia.org/en](http://www.ibtrussia.org/en) (Engelstalig)  
of [www.ibtrussia.org/de](http://www.ibtrussia.org/de) (Duitstalig).

Contactpersoon voor het IBT in Nederland is Pia Wolthuis-Flik.  
Voor al uw vragen:  
☎ 023 - 529 36 47  
✉ [pia.wolthuis@gmail.com](mailto:pia.wolthuis@gmail.com)

**'Wij gunnen het deze mensen zo dat zij hoop kunnen putten uit een Bijbel in hun eigen taal.'**



**De Bijbel in de taal die je hart raakt!**

**STEUN HET INSTITUTE FOR BIBLE TRANSLATION**



#### KARAKALPAKSE VROUW:

*'De Bijbel in mijn eigen taal brengt mij dicht bij Jezus, door hem voel ik mij gedragen en gesteund'.*



#### NENETS-VROUW:

*'Toen ik christen werd, beschuldigde mijn familie me ervan onze cultuur te verraden. Zij denken dat je Russisch moet worden als je christen wilt zijn. Met een bijbel in onze eigen taal kan ik hun over God vertellen in een taal die zij begrijpen.'*

#### VOORBEELDPROJECT – VERTALING IN HET NENETS

## De Bijbel als houvast in veranderende omstandigheden

In Noordwest-Rusland wonen de Nenetsen, een volk van nomaden die van oudsher leven van hun rendieren. Hun woongebied ligt in Siberië, dat betekent zo'n 250 dagen van het jaar extreme kou, tot wel -50°C.

Hun leefwijze wordt meer en meer bedreigd, door de klimaatverandering en door de weinig duurzame wijze waarop Rusland met hun leefgebied omgaat. Het gebied raakt vervuild door gas- en

oliewinning en dumping van nucleair afval en de rendierkuddes vinden steeds minder voedsel.

Veel Nenetsen trekken daarom naar de steden. Doordat ze daar maar moeilijk werk vinden, raken velen van hen aan de drank.

In de moeilijke situatie waarin veel Nenetsen zich bevinden kan een Bijbel in hun moedertaal hoop en troost bieden.



#### VOORBEELDPROJECT – VERTALING IN HET KARAKALPAKS

## De Bijbel in een situatie van onderdrukking

Karakalpakstan is een autonome republiek in het westen van Oezbekistan. Het ligt ten zuiden van waar zich vroeger het Aralmeer uitstrekte. Nu ligt er een zoutwoestijn. De Karakalpakken leefden eeuwenlang als vissers. Nu kampen zij met werkloosheid en ziekte: het meer is opgedroogd en landbouwgif, dat zich op de bodem ervan had afgezet, stuift over het land.

Hoewel er in Karakalpakstan officieel vrijheid van godsdienst is, worden christenen er onderdrukt. Christenen durven nauwelijks samen te komen, uit angst voor de geheime politie.

De twee IBT-vertalers die werken aan een Bijbel in het Karakalpaksk doen dat in het geheim en ontmoeten elkaar soms op een markt om documenten uit te wisselen.

De vertaalde teksten worden daarom niet als boek gepubliceerd, maar op de website van het IBT.

